

I. Contra Israel (III-VI). — 3^e Elegia de casu pertinacis Samarie (V-VI).

πτον, καὶ ἀπέκτεινα ἐν δομραία τοὺς νεανίσκους ὑμῶν, μετὰ ἀιχμαλωσίας ἵππων σου, καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ἐν τῇ ὄργῃ ὑμῶν, καὶ οὐδ' ὡς ἐπιστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. 11 Κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπαρμένος ἐκ πυρὸς, καὶ οὐδ' ὡς ἐπιστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

12 Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραὴλ· πληρὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραὴλ. 13 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροτῆν, καὶ κτίζων πνεῦμα, καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ομίχλην, καὶ ἐπιβαίων ἐπὶ τὰ ὑψηλά τῆς γῆς. Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

V. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς, θοῆνον οἶκος Ἰσραὴλ· ἐπεσεν, οὐκέτι μὴ προσθήσει τοῦ ἀναστήναι. 2 Παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἐσφαλὲν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. 3 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατὸν καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατὸν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

4 Διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ· Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε, 5 καὶ μὴ ἐκζητᾶτε Βαιθὴλ, καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε, καὶ ἐπὶ τὸ φρέατον τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γάλγαλα ἀιχμαλωτευσμένη ἀιχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα. 6 Ἐκζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσήφ, καὶ καταφάγῃ αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσεων τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. 7 Ὁ ποιῶν εἰς ὑμῶν κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθνηκεν.

10. AB¹: παρεμβ. ὑμῶν ἐν τῇ ὄργῃ μου. 13. A: ἐπὶ τὰ ὑψη. F* (alt.) δ. — 1. X* κυρία. 2. F: ὁκέτι ἢ μὴ. B¹* (pr.) ἐξ ἧς. A: προσθή. A¹* αὐτοῦ (A²E: αὐτῆς). EF: ἀνωτῶν. 3. A: Διότι τάδε. X: Ἐκ πόλεως ἐξ... † (p. ὑπολ. bis) ἐν αὐτῇ. A¹

10. J'ai fait monter l'infection de vos camps à vos narines. Septante: « j'ai livré vos camps à la flamme ».

13. Les montagnes. Septante: « le tonnerre ». — Sa parole. Septante: « son Christ » (mis sans doute pour: son Verbe).

V. 1-2. Hébreu: « écoutez cette parole, que je pro-

μυρῶν ἐν τῇ ὄργῃ μου. 13. A: ἐπὶ τὰ ὑψη. F* (alt.) δ. — 1. X* κυρία. 2. F: ὁκέτι ἢ μὴ. B¹* (pr.) ἐξ ἧς. A: προσθή. A¹* αὐτοῦ (A²E: αὐτῆς). EF: ἀνωτῶν. 3. A: Διότι τάδε. X: Ἐκ πόλεως ἐξ... † (p. ὑπολ. bis) ἐν αὐτῇ. A¹

12 Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραὴλ· πληρὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραὴλ. 13 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροτῆν, καὶ κτίζων πνεῦμα, καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ομίχλην, καὶ ἐπιβαίων ἐπὶ τὰ ὑψηλά τῆς γῆς. Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

V. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς, θοῆνον οἶκος Ἰσραὴλ· ἐπεσεν, οὐκέτι μὴ προσθήσει τοῦ ἀναστήναι. 2 Παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἐσφαλὲν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. 3 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατὸν καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατὸν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

4 Διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ· Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε, 5 καὶ μὴ ἐκζητᾶτε Βαιθὴλ, καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε, καὶ ἐπὶ τὸ φρέατον τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γάλγαλα ἀιχμαλωτευσμένη ἀιχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα. 6 Ἐκζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσήφ, καὶ καταφάγῃ αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσεων τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. 7 Ὁ ποιῶν εἰς ὑμῶν κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθνηκεν.

10. AB¹: παρεμβ. ὑμῶν ἐν τῇ ὄργῃ μου. 13. A: ἐπὶ τὰ ὑψη. F* (alt.) δ. — 1. X* κυρία. 2. F: ὁκέτι ἢ μὴ. B¹* (pr.) ἐξ ἧς. A: προσθή. A¹* αὐτοῦ (A²E: αὐτῆς). EF: ἀνωτῶν. 3. A: Διότι τάδε. X: Ἐκ πόλεως ἐξ... † (p. ὑπολ. bis) ἐν αὐτῇ. A¹

nonce sur vous, cette complainte, maison d'Israël! Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël, elle est renversée par terre, personne ne la relève ».

5. Bersabée. Septante: « le puits du serment ».

6. Béthel. Septante: « dans la maison d'Israël ».

7. Septante: « celui qui juge au haut des cieux a de même établi la justice sur la terre ».

I. Contre Israël (III-VI). — 3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie (V-VI).

in via Aegypti, percussi in gladio jóvenes vestros, usque ad captivitatem equorum vestrorum: et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras: et non redistis ad me, dicit Dominus. 11 Subverti vos, sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrhham, et facti estis quasi torris raptus ab incendio: et non redistis ad me, dicit Dominus.

12 Quapropter hæc faciã tibi Israel: postquam autem hæc fecero tibi, præparare in occursum Dei tui Israel. 13 Quia ecce formans montes, et creans ventum, et annuntians homini elóquium suum, faciã matutinam nebulam, et gradiens super excelsa terræ: Dominus Deus exercituum nomen ejus.

V. 1 Audite verbum istud, quod ego levo super vos planctum.

Domus Israel cecidit, et non adjiciet ut resurgat. 2 Virgo Israel projecta est in terram suam, non est qui suscitet eam.

3 Quia hæc dicit Dominus Deus: Urbs de qua egrediebantur mille, relinquuntur in ea centum: et de qua egrediebantur centum, relinquuntur in ea decem in domo Israel.

4 Quia hæc dicit Dominus domui Israel: Quærite me, et vivetis. 5 Et nolite quærere Bethel, et in Gálgalam nolite intrare, et in Bersabée non transibitis: quia Gálgala captiva ducetur, et Bethel erit inutilis.

6 Quærite Dominum, et vivite: ne forte comburatur ut ignis domus Joseph, et devorabit, et non erit qui extinguat Bethel. 7 Qui convertitis in absinthium judicium, et justitiam in terra relinquitis.

11. Je vous ai détruits... C'est l'état où furent réduits les Israélites par les guerres qu'ils eurent à soutenir contre les Syriens sous les règnes de Jéhu et de Joachaz son fils (IV Rois, x, 32, 33; xiii, 3, 7). — Comme un tison arraché à un incendie; expression proverbiale, pour signifier ce qui échappe à un danger avec perte et dommage. Cf. Zacharie, iii, 2 (Glaire).

12. C'est pourquoi je te traiterai ainsi; je ferai tomber sur toi les maux dont je t'ai menacé. Cela s'entend des menaces qu'Amos avait déjà faites à Israël de la part du Seigneur, et qui sont exprimées au commencement de ce chapitre et dans les deux précédents (Glaire).

sur la voie de l'Égypte; j'ai frappé par le glaive vos jeunes hommes; j'ai étendu la captivité jusque sur vos chevaux; j'ai fait monter l'infection de vos camps à vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur. 11 Je vous ai détruits, comme le Seigneur a détruit Sodome et Gomorrhhe; vous êtes devenus comme un tison arraché à un incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur.

12 C'est pourquoi je te traiterai ainsi, ô Israël; et après que je t'aurai traité ainsi, prépare-toi à aller à la rencontre de ton Dieu, ô Israël. 13 Parce que voici celui qui forme les montagnes et qui crée les vents, et qui annonce à l'homme sa parole, qui produit la nuée du matin, et qui marche sur les hauteurs de la terre; son nom est le Seigneur Dieu des armées.

V. 1 Écoutez cette parole, chant lugubre que j'entonne sur vous:

La maison d'Israël est tombée, elle ne se relèvera plus. 2 La vierge d'Israël a été jetée par terre, et il n'y a personne qui la rétablisse.

3 Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Dans la ville de laquelle sortaient mille hommes, il en restera cent; et dans celle de laquelle sortaient cent, il en restera dix, dans la maison d'Israël.

4 Parce que voici ce que dit le Seigneur à la maison d'Israël: Cherchez-moi et vous vivrez. 5 Et ne cherchez point Béthel, et n'allez point à Galgala, et vous ne passerez point à Bersabée, parce que Galgala sera emmenée captive, et Béthel sera réduite à rien.

6 Cherchez le Seigneur, et vivez; de peur que la maison de Joseph ne s'embrace comme un feu; et le feu la dévorera, et il n'y aura personne qui éteigne Béthel. 7 C'est vous qui changez en absinthe le jugement, et qui abandonnez la justice sur la terre.

3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie, V-VI.

V. Le prophète annonce et pleure la ruine de Samarie que rien n'a pu corriger; il fait entendre le cri vengeur, v, 48; vi, 1, parce qu'Israël a refusé d'écouter le Seigneur, v, 4, 6, 14. Tant d'endurcissement sera enfin puni sans retour.

2. La vierge: c'est-à-dire la ville. Cf. Isaïe, XLVIII, 1; Jérémie, XVIII, 12.

5. Bersabée. Voir Genèse, XXI, 14. — Galgala... Béthel; lieux où les Israélites se livraient à l'idolâtrie. Voir la note sur Osée, IV, 15.

6. Et vivez: hébraïsme, pour et vous vivrez. — La maison de Joseph est Israël, dont les tribus les plus

Ex. 9, 3. 4 Reg. 8, 12; 13, 3, 7. Deut. 28, 60. Ps. 77, 62.

Am. 1, 1. Gen. 19, 24. Deut. 29, 22. Is. 1, 9. Zach. 3, 2. Judas, 23. Am. 4, 6, 8, 9.

Post penam remissio.

Jer. 3, 13; 10, 12; 17, 10. Ps. 64, 7; 138, 2. Hebr. 4, 12. Mat. 10, 19. Luc. 11, 17. Am. 5, 8. Is. 45, 7. Mich. 1, 3. Deut. 33, 29; 32, 13. Am. 3, 13.

3. Populatus Israel.

Ez. 19, 14; 27, 2; 32, 2. Is. 37, 22.

Is. 23, 12.

Deut. 28, 62.

Quærendus Deus.

Am. 5, 6. 1 Par. 29, 1. Soph. 2, 3. Ez. 16, 6. Am. 4, 4; 8, 14. Os. 4, 15; 10, 3. Is. 55, 6. Deut. 4, 29. Am. 2, 5. Is. 1, 31. Jer. 17, 27. Abd. 18. Am. 6, 12. Is. 5, 20. Mich. 3, 9.

I. Contra Israel (III-VI). — 3^e Elegia de casu pertinacis Samarie (V-VI).

8 Ο ποιῶν * πάντα καὶ μετασκευάζων, καὶ ἐκτρέπων εἰς τοπρωῶν σκιάν, καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. Κύριος ὄνομα αὐτοῦ. 9 Ὁ διαυρῶν συντριμμῶν ἐπὶ ἰσχνὴν, καὶ τάλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

10 Ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγγοντα, καὶ λόγον ὄσιον ἐβδέλυξαντο. 11 Διὰ τοῦτο, ἀνθ' ὧν κατεκονδύλιζον πτωχοὺς, καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξαοσθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ἔσπετους ὠκοδομήσατε, καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς ἀμπελώνας ἐπιθυμητοὺς ἐφρυτεύσατε, καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον αὐτῶν.

12 Ὅτι ἔγνωσαν πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα, καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες. 13 Διὰ τοῦτο ὁ συννῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρῶν ἐστίν.

14 Ἐκζητήσατε τὸ καλόν, καὶ μὴ πονηρόν, ὅπως ζήσητε, καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. Ὅν τρόπον εἶπατε 15 Μεισισηκαμεν τὰ πονηρά, καὶ ἠγάπησαμεν τὰ καλὰ, καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοιπούς τοῦ Ἰωσήφ.

16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ Ἐν πάσαις ταῖς πλατείαις κοπετὸς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς ἠθθήσεται. Οὐαὶ, οὐαὶ. Κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετόν, καὶ εἰς εἰδότης θρήνον. 17 καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετὸς, διότι ἐλεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπε κύριος.

8. A* (ab in.) δ. E† (p. σκιάν) θανάτω. A: ἐπὶ πρόσωπον ... † ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ (p. κύριος). 9. A1* δ. F: διεγειρῶν σ. 11. E† (p. τῶτο) ἔως λέγει κύριος. A2E: κατεκονδύλιζετε. AF: πτωχόν (l. πτωχός) (X: εἰς κεφαλὰς πτωχῶν). F: παρ' αὐτῶ. A: ἔσπετος. A1: οἰκοδομήσατε ... φρυτεύσατε. B1: οἶνον ἐξ αὐτῶν. 13. A: κ. πονηρός. 14. A† τὸ (a. πονηρόν). 15. A: τὸ πονηρόν κ. ἠγαπήκαμεν (sic B1)

8. Arcturus et Orion. Hébreu : « les Pléiades et l'Orion ». Septante : « (celui qui a fait) toutes choses et les change ». 9. Il sourit. Hébreu : « il fait lever ». 10. Celui qui parlait à bon droit. Septante : « le

עֲשֵׂה כִּימָה וְכִסִּיל וְהַפֵּךְ לַפְּקָר 8
צְלָמוֹת וַיּוֹם לַיְלָה הַחֲשִׁיךְ הַקּוֹרָא
לְמִי־תֵיִם וַיִּשְׁפֹּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּאֲרֵץ
וַיְהִי שֵׁמוֹ: הַמְבַלֵּיג שֶׁד עַל־עֵז וְשֶׁד
עַל־מִבְצָר וְבוֹא:

9 שְׂנֵאָה בְּשַׁעַר מוֹכִיחַ וְדַבָּר הַמָּיִם
וַיְתַעֲבוּ: לָכֵן יֵעַן בּוֹשְׁשֵׁכֶם עַל־דָּל
וּמְשַׁאֲת־בֵּר תַקְחוּ מִמֶּנּוּ בְּתֵי גְזִית
בְּנִיתֶם וְלֹא־תִשְׁבּוּ בָם פְּרִמֵי־הַמֶּד

12 וְנִטְעַתֶם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־יַיִנָם: כִּי
יִדְעוּתִי רַבִּים פְּשַׁעֵיכֶם וְעַצְמִים
חֲשֵׂאֲתִיכֶם צָרְרִי צְדִיק לְקַחֵי כִפָּר
וְאֲבוֹנִים בְּשַׁעַר הַשֵּׁד: לָכֵן

13 הַמְשַׁפִּיל בְּעַת הַהִיא יִדָּם כִּי עַת
רָעָה הִיא:

14 דְרָשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע לְמַעַן תִּהְיֶי
וַיְהִי־לָן וַיְהִי אֱלֹהֵי־צַבָּאוֹת אֲתַכֶּם
כִּי־בָאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם: שְׂנֵאֲנֵרְעֵ וְאַהֲבֵי
טוֹב וְהִצִּיגוּ בְשַׁעַר מְשַׁפֵּט אֹיְבֵי
יְהִן וַיְהִי אֱלֹהֵי־צַבָּאוֹת שְׂאֲרִית
וַיִּסַּף:

16 לָכֵן כְּדֵר־אָמַר וַיְהִי אֱלֹהֵי צַבָּאוֹת
אֲדֹנָי בְּכָל־רַחֲבוֹת מִסְפָּד וּבְכָל־
הַחֲצוֹת יֹאמְרוּ הוֹיֵהוּ וְקָרָאוּ אֶפְרַיִם
אֶל־אֲבָל וּמִסְפָּד אֶל־יְהוּדָעִי נְהִי:
17 וּבְכָל־פְּרָמִים מִסְפָּד כִּי־אֲעֹבֵר בְּקִרְבְּךָ
אָמַר יְהוָה:

τὸ καλόν. E: καταλοιπῶς. 16. A* (bis) ταῖς (p. πᾶσ.). EF† εἰς (a. κοπ.). A1: ἰδόντας θρ. 17. A1: ἐπελεύσομαι (διελ. A2E; l. ἐλεύσομαι). E* σθ.

langage saint ». 16. Dieu des armées, le dominateur. Septante : « Dieu tout-puissant ». 17. Les vignes. Septante : « les chemins ».

I. Contre Israël (III-VI). — 3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie (V-VI).

8 Faciētem Arctūrum et Oriōnem, et convertētem in mane tēnebras, et diē in noctē mutātem : qui vocat aquas maris, et effūdit eas super faciē terræ : Dóminus super ejuſ. 9 Qui subridet vastitātē super robūstum, et depopulatiōnem super potētem affert.

10 Odio habuerunt corripientem in porta : et loquentem perfectē abominati sunt. 11 Idcirco, pro eo quod diripiebātis pauperem et prædam eléctam tollebatís ab eo : domos quadro lápide ædificabitis, et non habitabitis in eis : vineas plantabitis amantissimas, et non bibétis vinum earum. 12 Quia cognóvi multa scélera vestra, et fórtia peccáta vestra : hostes justí accipiētes munus, et pauperes deprimentes in porta. 13 Ideo prudens in tempore illo tacébit, quia tempus malum est.

14 Quærite bonum, et non malum, ut vivátis : et erit Dóminus Deus exercituum vobiscum, sicut dixistis : 15 Odite malum, et diligite bonum, et constituíte in porta júdicium : si forte misereátur Dóminus Deus exercituum reliquís Joseph.

16 Propterea hæc dicit Dóminus Deus exercituum dominátor, in ómnibus platéis planctus : et in cunctis, quæ foris sunt, dicétur væ væ : et vocabunt agricolam ad luctum, et ad planctum eos qui sciunt plāgere. 17 Et in ómnibus vineis erit planctus : quia pertransibo in médió tui, dicit Dóminus.

considérables, Éphraïm et Manassé, formaient la postérité de Joseph. — Béthel est encore mis pour Israël comme en étant le lieu le plus célèbre (Glaire). 7. Absinthe. Voir la note sur Proverbes, v, 4. 8. Arcturus; la constellation de l'Ourse avec ses sept étoiles. — Orion; autre constellation composée d'un grand nombre d'étoiles. 10. A la porte de la ville. Voir la note sur Isaïe, xxix, 21. 11. Un butin précieux; ce qu'il y avait de plus précieux.

8 » Cherchez qui a fait Arcturus et Orion, qui convertit les ténèbres en lumière du matin, et qui change le jour en nuit, qui appelle les eaux de la mer et la répand sur la face de la terre; le Seigneur est son nom. 9 Il sourit en amenant la ruine sur le fort, et il porte le ravage sur le puissant.

10 » Ils ont eu en haine celui qui les reprenait à la porte; celui qui parlait à bon droit, ils l'ont abominé. 11 C'est pourquoi, parce que vous depouilliez le pauvre, que vous lui enleviez un butin précieux, vous bâtirez des maisons en pierre de taille, et vous n'y habiterez pas; vous planterez des vignes délicieuses, et vous n'en boirez pas le vin. 12 Parce que j'ai connu vos nombreux crimes, et vos graves péchés; ennemis du juste, vous recevez des présents, et vous déprimez les pauvres à la porte. 13 C'est pour cela que l'homme prudent en ce temps-là se tiendra en silence, parce que le temps est mauvais.

14 » Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, et le Seigneur Dieu des armées sera avec vous, comme vous avez dit. 15 Hâissez le mal, et aimez le bien, et établissez à la porte de la ville le jugement; peut-être que le Seigneur Dieu des armées aura pitié des restes de Joseph.

16 » A cause de ceci, voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées, le dominateur : Sur toutes les places publiques, lamentations, et dans tous les lieux qui sont hors de la ville, on dira : Malheur ! malheur ! et on appellera le laboureur au deuil, et aux lamentations ceux qui savent se lamenter. 17 Et dans toutes les vignes il y aura des lamentations, parce que je passerai au milieu de toi, dit le Seigneur.

12. Vous déprimez les pauvres à la porte; vous ne rendez pas justice aux pauvres dans les jugements qui sont rendus à la porte de la ville. 14. Comme vous avez dit; comme vous prétendez faussement qu'il y est maintenant. 15. Des restes de Joseph; de ceux du royaume d'Israël qui ont échappé aux malheurs précédents (5. 6). 16. Ceux qui savent...; les pleureurs et les pleureuses publiques et à gage. Cf. Jérémie, ix, 17. 17. De toi (tui), pour de vous (vestri) (Glaire).

I. Contra Israel (III-VI). — 3^e Elegia de casu pertinacis Samarie (V-VI).

18 Οὐαὶ οἱ ἐπιθυνοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου. Ἰνατί αὕτη ἔστι ἡμέρα τοῦ κυρίου; Καὶ αὕτη ἐστὶ σκοτός καὶ οὐ φῶς. 19 Ὁν τρόπον ἐὰν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος, καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος, καὶ εἰσπληθῆσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀπερείσῃται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοίχον, καὶ δάκῃ αὐτὸν ὄφης. 20 Οὐχὶ σκοτός ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὕτη;

21 Μείσηκα, ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ θυσίας ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν. 22 Διότι, ἐὰν ἐνέγκητέ μοι δλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι, καὶ σωτηρίους ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι. 23 Μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἤχον ᾠδῶν σου, καὶ ψαλμὸν δογάνων σου οὐκ ἀκούσομαι. 24 Καὶ κλυθῆσεται ὡς ὕδωρ κρήνη, καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμᾶρ ἄβυσσος.

25 Μὴ σράγια καὶ θυσίας προσηρέγκατέ μοι, οἶκος Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἐτη ἐν τῇ ἐρήμῳ; 26 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκητὴν τοῦ Μολόχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραίφάν, τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἐαυτοῖς. 27 Καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Λαμασκῶν, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

VI. Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσι Σιών, καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας ἀπετούγησαν ἀρχαὶ ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. Οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, 2 διαβήτε * πάντες καὶ ἴδετε, καὶ διέλθατε ἐκείθεν εἰς Ἐμαθραββά, καὶ κατὰβητε ἐκείθεν εἰς Γέθ ἄλλοφύλων τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων εἰ πλεονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἐστὶ τῶν ὑμετέρων ὄριον. 3 Οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακὴν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐραπτό-

19. A: δταν ἐκφύγῃ. F* τῶ. EF* (pr.) αὐτῶ. A: ἀπερείση. A1: πρὸς τὸν (X: εἰς τ.). 20. F* αὕτη (X: αὐτῆς). 21. X: τὰς ἐορτ. EF* θυσ. 22. A1: (p. Διότι) καὶ ... (p. μοι) τὰ et (p. προσδέξομαι) αὐτά: καὶ σωτηρίων. 24. E: κ. ἡ δικ. 25. A: πρ. μοι ἐν τῇ ἐρ., οἶκ. Ἰσρ., τεσσ. ἐτη. † λέγει κύριος (in f.). 26. A* (p. τύπ.) αὐτῶν. 27. F* (alt.) ὁ.

21. De vos assemblées. Septante: « de vos vic imes en vos solennités ». 24. Septante: « et le jugement roulera comme l'eau et la justice comme un torrent qu'on ne peut traverser ». 26. L'étoile de votre dieu. Les Septante ajoutent: « Raiphan ».

18 הוּי הַמִּתְאַוִּים אֶת־יְהוָה יְהוָה לְמַחֵה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־הַשֶּׁשֶׁה וְלֹא־אִוֵּר: כִּאֲשֶׁר יִכּוֹס אִישׁ מִפְּנֵי הָאָרְי וּפְגַעוּ הַדָּב וּבִא הַפִּיּוֹת וְסָמְדוּ יָדוֹ עַל־הַקִּיר וְנִשְׁכּוּ הַפְּחָשׁ: הַלֹּא־הַשֶּׁשֶׁה יוֹם יְהוָה וְלֹא־אִוֵּר וְלֹא־נֶגְהָ לּוֹ:

19 שְׂכֵנֵי אֶרֶץ מִאֲסֵתִי הַגִּיבִים וְלֹא־אֶרֶץ בְּעֶזְרְתִּיכֶם: כִּי אִם־תִּפְעַלְכוּ־לִי עוֹלֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה וְשִׁלְמֵי מְרִיאֵיכֶם לֹא אֶקְבֹּץ: הֲסָר מִעֲלֵי הַמִּזְבֵּחַ שְׂרִידָיו וְזָמַרְתָּ נִבְלֵיהָ לֹא אֶשְׁמַע: וְיִגְדַּל בְּמִינֵי מִשְׁפַּט וּצְדָקָה כִּנְחָל אֵיתָן:

20 הַזִּכְרִים וּמִנְחָה הַשֶּׁשֶׁשֶׁה־לִּי בַמִּדְבָּר אֲרֻבְעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְנִשְׂאֲתֶם אֵת סִפּוֹת מַלְפָּלֶם וְאֵת בְּנֵינִי צִלְמֵיכֶם: פּוֹכַח אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם: וְהִגַּלְתִּי אֶתְכֶם מִהַלְאָה לְדַמְשֶׁק אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שָׁמוֹ:

VI. הוּי הַשְּׂאֲנִים בְּצִיּוֹן וְהַבְּטָחִים בְּהַר שִׁמְרוֹן נִקְבֵי רֵאשִׁית הַגִּזְוִים וּבִאֵר לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: עֲבְרוּ בְּכַנְהָ וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם תְּחַמַּת רַבָּה וְרָדוּ גַת־שֶׁלֶשֶׁתָּיִם הַטּוֹבִים מִיְהוּמַמְלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב גְּבוּלֵם מִזִּבְבְּלָכֶם: הַמְּנַדִּים לְיוֹם רַע וַתִּגְיָשׁוּן שְׂבַת

— 18. A2: εἰσῆλθον αὐτοῖς (E: ἐαυτοῖς; A1: ἐν αὐτοῖς s. ἐν αὐταῖς; F: εἰς αὐτῶς) οἶκ. τ. Ἰσραὴλ. Διάβ. 2. E1: (p. ἰδ.) εἰς Καλάνην (X: εἰς Χαλάνην). EF: διέλθατε. A: Αἰμαθραββά (B1: Ἐμ. Α1. al.). EF* (alt.) ἐκείθ. E1 τῶν (a. ἀλλ.) ...: ἡμετέρων. 3. A1: Οἱ ἐρχόμενοι.

4. Qui êtes opulents dans Sion. Septante: « qui méprisez Sion ». — Grands, chefs... Hébreu: « (malheur à vous) les plus distingués de la première des nations, vous auprès desquels va la maison d'Israël ». 2. A Chalané. Septante: « tous ». — Émath la grande. Septante: « Ématrabba ».

I. Contre Israël (III-VI) — 3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie (V-VI).

18 Væ desiderantibus diem Dómini: ad quid eam vobis? dies Dómini ista, tenebræ, et non lux. 19 Quómodo si fúgiat vir a fácie leónis, et occurrat ei ursus: et ingrediátur domum, et innitátur manu sua super parietem, et mórdeat eum cóluber. 20 Numquid non tenebræ dies Dómini, et non lux: et caligo, et non splendor in ea?

21 Odi, et projeci festivitatés vestras: et non capiam odórem cœtuum vestrorum. 22 Quod si obtuleritis mihi holocaustómata, et múnera vestra, non suscipiam: et vota pinguium vestrorum non respiciam. 23 Aufer a me tumultum cáriminum tuórum: et cántica lyre tuæ non audiam. 24 Et revelábitur quasi aqua júdicium, et justitia quasi torrens fortis.

25 Numquid hóstias et sacrificium obtulistis mihi in desérto quadraginta annis, domus Israël? 26 Et portástis tabernáculum Moloch vestro, et imáginem idolórum vestrorum, sidus Dei vestri, quæ fecistis vobis. 27 Et migráre vos faciám trans Damáscum, dicit Dóminus, Deus exercituum nomen ejus.

VI. Væ qui opulénti estis in Sion, et confiditis in monte Samariæ: optimátés cápita populórum, ingrediéntés pompátice domum Israël. 2 Transite in Chaláne, et vidéte, et ite inde in Emath magnam: et descendite in Geth Palæstinórum, et ad óptima quæque regna horum: si látior términus eórum término vestro est. 3 Qui separáti estis in diem malum: et appropinquátis

19. Le serpent caché dans un trou de la muraille. Les serpents sont nombreux en Palestine et quelques-uns sont très venimeux.

24. Se découvrir (revelabitur): selon l'hébreu, roulera de haut en bas, tombera, fondra sur lui (Glaire).

25. Des hosties et des sacrifices privés, volontaires. Comme les Israélites offrirent certainement des sacrifices, même particuliers à Dieu dans le désert, plusieurs interprètes modernes traduisent l'hébreu d'une manière qui paraît plus historique: Ne m'avez-vous pas offert des hosties, etc., et néanmoins vous avez porté, etc.

26. Le tabernacle de ... Moloch; selon les uns, l'édicule dans lequel était portée l'idole de Moloch, idole des Moabites. Selon les autres, le mot Sikkuth, qui est traduit par tente, est un nom propre désignant un dieu assyrien, et au lieu de Moloch, il faut traduire « votre roi ». — Au lieu de l'étoile de votre dieu, l'hébreu doit se traduire: Kaivan, votre dieu. Kaivan était un dieu babylonien correspondant à la planète Saturne.

27. Au delà de Damas; c'est-à-dire en Assyrie.

18 » Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur! pourquoi le désirer pour vous? Ce jour du Seigneur sera pour vous ténèbres et non lumière.

19 Comme si un homme fuit à la face du lion, et qu'il rencontre l'ours; et qu'il entre dans la maison, et appuie de sa main sur la muraille, et que le serpent le morde. 20 Est-ce que le jour du Seigneur ne sera pas ténèbres et non lumière; obscurité et non splendeur?

21 Je hais, et j'ai rejeté vos fêtes; je ne respirerai pas l'odeur de vos assemblées. 22 Que si vous m'offrez des holocaustes et des présents, je ne les recevrai pas; et les grasses victimes qui accompagneront vos vœux, je ne les regarderai pas. 23 Éloigne de moi le tumulte de tes cantiques; et les airs de ta lyre, je ne les écouterai pas. 24 Et le jugement se découvrira comme l'eau, et la justice comme un torrent violent.

25 » Est-ce que vous m'avez offert des hosties et des sacrifices dans le désert pendant quarante ans, maison d'Israël? 26 Et vous avez porté le tabernacle de votre Moloch, et l'image de vos idoles, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fait. 27 Aussi je vous ferai émigrer au delà de Damas, dit le Seigneur; car le Dieu des armées est son nom.

VI. 1 » Malheur à vous qui êtes opulents dans Sion, et vous confiez en la montagne de Samarie; grands, chefs des peuples, qui entrez avec pompe dans la maison d'Israël. 2 Passez à Chalané, et voyez, allez de là à Émath la grande, et descendez à Geth des Philistins et dans tous leurs plus beaux royaumes, pour voir si leurs limites sont plus étendues que vos limites. 3 Vous qui êtes réservés pour un jour mauvais, et



Baal Kaivan (f. 26). (Sur une monnaie d'Hiérapolis-Bambyce).

VI. 1. La maison d'Israël; les assemblées du peuple d'Israël.

2. Passez. Amos, pour convaincre les Israélites d'ingratitude, leur représente que leur royaume n'est en rien inférieur à ceux des peuples voisins (Glaire). — Chalané, la même que Calano. Voir Isaie, x, 9.

3. Un jour mauvais; celui de la captivité. — Qui vous avancez...: qui êtes près de tomber sous la domination du roi d'Assyrie, roi inique.

I. Contra Israël (III-VI). — 3^e Elegia de casu pertinacis Samarie (V-VI).

μενοι σαββάτων ψευδῶν, οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων, καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμαῖς αὐτῶν, καὶ ἔσθοντες χοίρους ἐκ ποιμνίων, καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά, οἱ ἐπικρατοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὄργάνων, ὡς ἐστηκότα ἐλογίσαντο, καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα. Οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον, καὶ τὰ πρῶτα μῦρα χαιόμενοι, καὶ οὐκ ἐπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ. Ἡ δὲ τοῦτο νῦν ἀγμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρομετισμὸς ἵππων ἐξ Ἐφραΐμ.

8 ὅτι ὤμοσε κύριος καθ' ἑαυτοῦ, διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακώβ, καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρθῶ πόλιν σὺν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν. 9 Καὶ ἔσται, ἐὰν ὑπολειφθῶσι δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, καὶ ἀποθανοῦνται καὶ ὑπολειφθῶσιν οἱ κατάλοιποι, καὶ λήψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν, καὶ παραβιάσονται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστά αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ ἐρεῖ τοῖς προσετιγῆσιν τῆς οἰκίας. Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; 11 Καὶ ἐρεῖ Ὁὐκ ἔτι. Καὶ ἐρεῖ Ὁὐκ ἔτι, ἐνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου. 12 Διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται, καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασι, καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν θάγμασιν.

13 Εἰ διαΐζονται ἐν πέτραις ἵπποι, εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις; Ὅτι ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα, καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν, οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες Ὁὐκ ἐν τῇ ἰσχυῖ ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα; 15 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγερωῦ ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, ἔθνος, λέγει κύριος.

4. E: καὶ (Al.: οἱ) ἐσθίνοντες. A1* μέσος (α. βακ.). 5. AB1: ἐπικρατοῦντες... ἐσθίνοντες. 6. F: ἐπὶ τὴν συντριβὴν τῆς Ἰ. 8. E1* (p. ἐαυτῶ) λέγει (s. λέγων) κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων. B1: δὲ βδ. A1: χῶρα αὐτῶν. 9. B1* ἄνδρες. A1* (p. μιᾷ) καὶ. 10. A2: οἶκ. (B1* οἱ) αὐτῶ. A: καὶ οἱ παραβιάσονται τῶ. 12. F: ἐντέλλεται. A: ὀφθαλμοῖς. 13. A1* (p. ὅτι) ὑμῶν. 14. E1* (p. λόγῳ) ἀγαθῶ. 15. AB1: ἐπεγερωῦ

4. Les veaux (tirés) du milieu du gros bétail. Hébreu : « les veaux mis à l'engrais ». Septante : « les veaux du milieu des troupeaux et nourris de lait ». 5. Hébreu : « ils se divertissent au son du nable, ils se croient habiles comme David sur les instruments de musique ». 7. (Cette) troupe d'efféminés sera emportée. Hébreu : « les cris de joie des voluptueux cesseront ». Septante : « on n'entendra plus le hennissement des chevaux en Ephraïm ». 9. Les Septante ajoutent à la fin : « ceux qui y res-

המס: השוכים על-משות שן וקרקהם על-ערשתם ואכלים פרים מצאן ועגלים מתוך מרבק: הפרטים על-פי הנבל פדויד השכו להם פלי-שיר: השתים במזרקו יין וראשית שמנים ומשהו ולא נחלו על-שכר יוסף: לכו עתה יגלו בראש גלים וסר מרזה סרוקהים:

8 נשבע אדני יהוה בנפשו נאם-יהוה אלהי צבאות מתאב אנכי את-איון יעקב וארמנותיו שנתאיו והספרתי עיר ומלאה: והיה אם-ויתרו עשרה אנשים בבית אהר ומתי: ונשארו הדוד ומכרפו להוציא עצמים מן-הבית ואמר לאשר בורפתי הבית העוד עמך ואמר אפס ואמר הוסיף לא להזכיר בשם יהוה: כיהנה יהוה מצוה והנה הבית הגדול רסיסים והבית הקטן בקעים:

12 הורצון בסלע סוסים אם-ייהרוש בכקרים כיהפכתם לראש משפט ופרי צדקה ללענה: השמחים ללא דבר האמרים הלא בהזקנו לקחנו לנו קרנים: פי הנני מקים עליכם בית ישראל נאם-יהוה אלהי

v. 7. בנ' גלים
v. 10. כמץ ב' ק'
v. 13. בנ' א' הלא

* τῶ. A1* λέγ. κύρ. τ. δυν. E: Ἰσορ., φησὶ κύρ. θεός, στρατιῶν ἔθνος, κ. ἐκτλ.

teront cachés mourront aussi ». 11. Ce verset est rattaché au v. 10 dans l'hébreu. 13. (H. 12). Ou peut-on labourer avec les buffles (Hébreu : des bœufs). Septante : « peuvent-ils s'empêcher de hennir au milieu des cavales? ». 14. (H. 13). Que nous avons établi notre puissance. Hébreu et Septante littéralement : « que nous avons des cornes ». 15. (H. 14). Du désert. Hébreu : « de l'Arabah ». Septante : « de l'occident ».

I. Contre Israël (III-VI). — 3^e Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie (V-VI).

solio iniquitatis. 4 Qui dormitis in lectis eburneis, et lascivitis in stratis vestris : qui coméditis agnum de grege, et vitulos de medio arménti. 5 Qui cánitis ad vocem psalterii : sicut David putavérunt se habére vasa cántici. 6 Bibéntes vinum in phialis, et óptimo unguénto delibúti : et nihil patiebántur super contritióne Joseph. 7 Quaprópter nunc migrábunt in cápité transmigrántium : et auferétur fáctio lasciviéntium.

8 Jurávit Dóminus Deus in ánima sua, dicit Dóminus Deus exercituum. Detéstor ego supérbiam Jacob, et domos ejus odi, et tradam civitátem cum habitatóribus suis. 9 Quod si reliqui fuerint decem viri in domo una, et ipsi moriéntur. 10 Et tollet eum propinquus suus, et combúret eum, ut éfferat ossa de domo : et dicet ei, qui in penetrálibus domus est : Numquid adhuc est penes te?

11 Et respondébit : Finis est. Et dicet ei : Tace, et non recordéris nóminis Dómini. 12 Quia ecce Dóminus mandábit, et percútiét domum majórem ruínis, et domum minórem scissiónibus.

13 Numquid currere queunt in petris equi, aut arári potest in búbalis, quóniam convertístis in amaritúdinem júdicium, et fructum justitiæ in absinthium? 14 Qui latámini in nihilo : qui dicitis : Numquid non in fortitúdine nostra assúpsimus nobis córnua? 15 Ecce enim suscitábo super vos domus Israel, dicit Dómi-

Am. 5, 12. Ps. 93, 20. Am. 3, 15.

Is. 5, 12. 1 Reg. 16, 18. 2 Par. 29, 26; 7, 6.

Am. 5, 6. Jer. 30, 12; 6, 14.

2 Reg. 14, 2. Am. 5, 27. 4 Reg. 15, 11; 24, 14.

Superbus Jacob humiliabitur.

Jer. 51, 14. Hebr. 6, 13. Am. 5, 27; 3, 11. Ps. 47, 4.

Am. 5, 3.

Jer. 22, 18.

Am. 3, 15.

et hosti conterendus tradetur.

Am. 5, 7. Deut. 20, 18. Ex. 5, 20. 1 Reg. 12, 24.

Deut. 23, 17. 3 Reg. 22, 12. Ps. 74, 10; 78, 18. 4 Reg. 14, 25. Hab. 1, 6.

qui vous avancez vers un trône d'ivoire; 4 qui dormez sur des lits d'ivoire, et vous étendez mollement sur vos couches; qui mangez l'agneau du premier bétail et les veaux tirés du milieu du gros bétail; 5 qui chantez aux accords du psaltérion; ils ont pensé qu'ils avaient des instruments pour les cantiques comme David; 6 ils buvaient du vin dans des coupes, se parfumaient de la meilleure huile de senteur et étaient insensibles à la ruine de Joseph. 7 A cause de quoi, ils transmigreront à la tête des exilés, et cette troupe d'efféminés sera emportée.

8 » Le Seigneur Dieu a juré par son âme; le Seigneur Dieu des armées dit : Je déteste l'orgueil de Jacob, et je hais ses maisons; et je livrerai la cité avec ses habitants. 9 Que s'il reste dix hommes dans une seule maison, eux-mêmes aussi mourront. 10 Et le parent de l'un l'enlèvera et le brûlera, afin d'emporter ses os de la maison, et il dira à celui qui est au fond de la maison : Est-ce qu'il y a encore quelqu'un chez toi? 11 Et il répondra : C'est la fin. Et l'autre lui dira : Tais-toi, et ne te souviens pas du nom du Seigneur. 12 Parce que voici que le Seigneur commandera, et il frappera la grande maison de ruines, et la petite maison de déchirements.

13 » Est-ce que des chevaux peuvent courir au milieu des rochers, ou peut-on labourer avec les buffles? C'est pourtant ce que vous avez fait vous-mêmes, puisque vous avez changé le jugement en amertume, et le fruit de la justice en absinthe. 14 Vous qui vous réjouissez dans le néant, qui dites : N'est-ce point par notre propre force que nous avons établi notre puissance? 15 Maison d'Israël, voici que je susciterai contre vous

5. Ils ont pensé...; c'est-à-dire ils croient pouvoir se servir des instruments de musique aussi bien que David, mais David ne s'en servait que pour le culte et la gloire du Seigneur (II Paralipomènes, vii, 6; xxix, 26, 27), tandis qu'eux ne s'en servent que pour leur propre plaisir. Ce verbe à la troisième personne indique une réflexion faite comme à part (Glaire).

10. Le parent... C'étaient les plus proches parents qui devaient prendre soin des corps des morts. — Le brûlera. Dans ces temps-là, on brûlait les corps morts des Hébreux (I Rois, xxxi, 12; II Paralipomènes, xvi, 14); mais depuis la captivité, on les enterrait, comme dans le principe (Glaire).

11. C'est la fin (finis est); c'est le dernier, il n'en reste plus. — Ne te souviens pas...; n'invoque pas le Seigneur, il ne nous protège plus. Le motif de cette recommandation est exprimé dans le verset suivant.

12. La grande maison; probablement le royaume d'Israël. — La petite maison; le royaume de Juda.

13. Vous avez changé...; c'est-à-dire par des jugements injustes, vous avez rempli d'amertume ceux que vous deviez au contraire consoler par les doux fruits d'une bonne justice (Glaire). — Est-ce que des chevaux peuvent courir au milieu des rochers? Les chevaux des anciens le pouvaient d'autant moins qu'on ne les ferrait pas. — Avec les buffles; avec des bœufs sauvages, non accoutumés au joug.

14. Puissance; littéralement cornes, qui étaient, en effet, chez les Hébreux le symbole de la force et de la puissance.

15. Une nation, l'Assyrie. — Depuis l'entrée d'Émath...; c'est-à-dire dans toute l'étendue du royaume d'Israël. — Émath est appelée entrée, parce que les ennemis d'Israël, les Assyriens, devaient pénétrer par là dans le pays, ou parce que cette ville était sur la frontière. — Le torrent du désert ne forme pas proprement la limite du royaume d'Israël, mais de celui de Juda. Si donc il est cité ici, c'est parce que la prophétie concerne les deux royaumes (Glaire).

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

των δυνάμεων, καὶ ἐκθλίψουσιν ἡμᾶς, τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Αἰμάθ, καὶ ὡς τοῦ χειμᾶρόθεν τῶν δρυμῶν.

VII. Οὕτως ἐδείξε μοι κύριος ὁ θεός, καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκούδιων ἐρχομένη ἐσθινη, καὶ ἰδοὺ βροῦχος* εἰς Γὼγ ὁ βασιλεύς. 2 Καὶ ἔσται, ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφραγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα Κύριε, κύριε, ἴλεως γενοῦ. Τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι. 3 Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

4 Οὕτως ἐδείξε μοι κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψε τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος, καὶ κατέφραγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλήν, καὶ κατέφραγε τὴν μερίδα κυρίου. 5 Καὶ εἶπα Κύριε, κόπασον δὴ. Τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι. 6 Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

7 Οὕτως ἐδείξε μοι κύριος. Καὶ ἰδοὺ ἔστηκός ἐπὶ τείχος ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας. 8 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Τί σὺ ὄρας, Αἰώς; Καὶ εἶπα Ἀδάμαντα. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἴδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, οὐκ ἔτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν. 9 Καὶ ἀφανισθῶσονται βωμοὶ τοῦ γέλατος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐρημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ ἐν ἡομραία.

10 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς Βαιθὴλ πρὸς Ἱεροβοάμ βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων· Συστοραῖς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀιώς ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ, οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. 11 Διότι τάδε λέγει Ἀιώς· Ἐν ἡομραία τελευτήσῃ Ἱεροβοάμ, ἔ δὲ Ἰσραὴλ ἀχμαλώτως ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

15. A^{1*} εἰσελθ. A¹EB¹: Ἐμάθ (I. Αἰμάθ). B¹: κ. ἔως τῆ. — A. A¹F* (p. κύρ.) ὁ θεός (E bis κύρ.). F: εἰς Γ. (Al.: ἦν s. ὡς Γ.). 2. E: συντελεσθη. 3. X: τὸτο ἂ μὴ γένηται. 4. A⁺ (p. κύρ.) ὁ θεός. E (bis): κύρ. bis. A* (in f.) κυρίω. 5. E: εἶπον. A: (bis) κύριε. 6. E: κύριος bis (eti. γ. 7). 7. A⁺ (p. ἰδοὺ) ἀνηρ. 8. A: εἰς μέσον λ. ... προσθήσω. E: παρ. αὐτό. 9. X: οἱ βωμ. A: ἐξερημώθησ.

VII. 1^o. Hébreu : « il formait des sauterelles, au temps où le regain commençait à pousser; c'était le regain après la coupe (les Septante ont mal lu ce mot) du roi ». Septante : « voilà une nuée de sauterelles qui vient de l'Orient et voilà le bruchus chez Gog le roi ». 4. Une partie (de la plaine). Septante : « la portion du Seigneur ». 7. Une muraille crépie. Septante : « un mur de

הצבאות גֹּי וְלַחֲצֵי אֲתֵבְם מִלְכוּא הַמַּת עַד-נְהַל הַחֲרָבָה:

VII. 1 פֶּה הָרְאִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גְּבִי בַתְּהַלֵּת עֲלוֹת הַלֶּקֶשׁ

2 וְהִנֵּה-לֶקֶשׁ אַחַר גֹּי הַמֶּלֶךְ: וְהִיָּה אִם-כִּפְלֵה לְאֹכֹל אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ

וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה סִלְהֵ-נָא מִי יָקוּם וְיַעֲלֶב בִּי קֶשֶׁן הַיָּא: נַחֵם יְהוִה עַל-

3 יָאֵת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוִה:

4 פֶּה הָרְאִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה קָרָא לְרֹב פֶּאֶשׁ אֲדֹנָי יְהוִה וְתֹאכֹל אֶת-

5 תְּהוֹם רִבְהָ וְאֹכְלָה אֶת-הַחֶלֶק: וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַדֵּל-נָא מִי יָקוּם

6 וְיַעֲלֶב בִּי קֶשֶׁן הַיָּא: נַחֵם יְהוִה עַל-יָאֵת אִם-תִּהְיֶה לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה:

7 פֶּה הָרְאִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נֹשֵׁב עַל-הַדֹּמֶת אֲנִי וּבִידֹ אֲנִי: וַיֹּאמֶר יְהוִה

8 אֲלֵי מִה־תִּתֵּן רֹאֵה עֲמוֹס וְאָמַר אֲנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַנְּנִי שָׁם אֲנִי בְּקֶרֶב

9 עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל לֹא-אֲוִסִּיף עוֹד עֲבוֹר לֹא: וְנִשְׁמָו בְּמוֹת יִשְׁחָק וּמִקְדָּשֵׁי

10 וְיִשְׂרָאֵל וְחֲרָבוּ וְקִמְתִּי עַל-בֵּית יְרֻבָעִם בְּחָרָב:

11 וַיִּשְׁלַח אֲמָצִיָּה פָהּן בֵּית-אֵל אֶל-יְרֻבָעִם מִלֶּד-וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשֶׁר

עָלֶיךָ עֲמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית וְיִשְׂרָאֵל לֹא-תוֹכֵל הָאָרֶץ לְהַקִּיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו:

12 כִּי-כֹה אָמַר עֲמוֹס בְּחָרָב וּמוֹת יְרֻבָעִם וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי וְיִגְלָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ:

10. A¹: γέννηται (I. δύνηται). A: ἀπαιτας τὸς. 11. F* ἀπό τῆς γ. αὐτῆ.

diamant ». — Une truelle de maçon. Hébreu : « un niveau ». Septante : « un diamant ». Item γ. 8. 8. Je ne le crépirai plus. Hébreu : « je ne lui pardonnerai plus ». 9. Consacrés à l'idole. Hébreu : « d'Isaac ». Septante : « de la division ». 11. Emigrera. Hébreu et Septante : « sera emmené captif ».

II. Visions et symboles annonçant le châtement d'Israël (VII-IX).

nus Deus exercituum, gentem : et cōteret vos ab intrōitu Emath, usque ad torrēntem desērti.

VII. 1 Hæc ostēdit mihi Dōminus Deus : et ecce fīctor locustæ in principio germinantium serōtini imbris, et ecce serōtinus post tonsionem regis. 2 Et factum est : cum consummasset comedere herbam terræ, dixi : Dōmine Deus propitius esto, obsecro : quis suscitābit Jacob, quia p̄rulus est? 3 Misertus est Dōminus super hoc : Non erit, dixit Dōminus.

4 Hæc ostēdit mihi Dōminus Deus : et ecce vocābat iudiciū ad ignem Dōminus Deus : et devoravit abyssum multam, et comēdit simul partem. 5 Et dixi : Dōmine Deus quiesce, obsecro : quis suscitābit Jacob, quia p̄rulus est? 6 Misertus est Dōminus super hoc : Sed et istud non erit, dixit Dōminus Deus.

7 Hæc ostēdit mihi Dōminus : et ecce Dōminus stans super murum litum, et in manu ejus trulla cæmentārii. 8 Et dixit Dōminus ad me : Quid tu vides Amos? Et dixi : Trullam cæmentārii. Et dixit Dōminus : Ecce ego ponam trullam in medio p̄puli mei Israel : non adjiciam ultra superindūcere eum. 9 Et demolientur excelsa idōli, et sanctificatiōnes Israel desolabuntur : et consurgam super domum Jerōboam in glādio.

10 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

12 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

13 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

14 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

15 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

16 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

17 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

18 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

19 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

20 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

21 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

22 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

23 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

24 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jerōboam regem Israel, dicens : Rebella vit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere univērsos sermōnes ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In glādio morietur Jerōboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

une nation, dit le Seigneur Dieu des armées, et elle vous brisera depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent du désert ».

VII. 1 Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu : or voici qu'il formait la sauterelle, lorsque les plantes commençaient à germer par la pluie de l'arrière-saison ; et voici la pluie de l'arrière-saison après la coupe du roi. 2 Et il arriva que lorsque la sauterelle eut achevé de manger l'herbe de la terre, je dis : « Seigneur Dieu, soyez propice, je vous conjure ; qui rétablira Jacob, car il est bien faible? » 3 Sur cela, le Seigneur a eu pitié : « Ce que tu crains ne sera pas », dit le Seigneur.

4 Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu ; or, voici que le Seigneur Dieu appelait le feu pour exercer le jugement, et il dévora un grand abîme, et consuma en même temps une partie de la plaine. 5 Et je dis : « Seigneur Dieu, apaisez-vous, je vous en conjure ; qui rétablira Jacob, car il est bien faible? » 6 Sur cela, le Seigneur eut pitié : « Il n'en sera pas ainsi », dit le Seigneur Dieu.

7 Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu ; voici que le Seigneur se tenait debout sur une muraille crépie, et que dans sa main était une truelle de maçon. 8 Et le Seigneur me dit : « Que vois-tu, Amos? » Et je dis : « Une truelle de maçon ». Et le Seigneur dit : « Voici que moi je déposerai la truelle au milieu de mon peuple d'Israël ; et je ne le crépirai plus à l'avenir. 9 Et les hauts lieux consacrés à l'idole seront détruits, et les sanctuaires d'Israël seront désolés ; et je m'élèverai avec le glaive contre la maison de Jéroboam ».

10 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

12 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

13 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

14 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

15 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

16 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

17 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

18 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

19 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

20 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

21 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

22 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

23 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».

24 Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : « Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. La terre ne pourra supporter tous tes discours. 11 Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël captif émigrera de sa terre ».